



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #11

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

Smith Joe Hasler
1903

ne / da xai / dja^{dim} eri^{to go} lih
City ^{South of town} to get the gum
kwon son ten / da ih eri^{they were getting}
out of acorns to get
ak son la / ha^{all in} let^{they set up} ta
la / the ga^{they were} tre^{shelling} les la
at / xat let na ga^{then} na
sti ta / da^{nearly} mis la
hi no^{they} mis la / mi^{got} ne
giat la / du dai te^{nobody} loh la
ai^{or} me^{nobody} si e le / du dai
a

hi ti / dja / na gas^{again} dut / son^{picks up}
tuh xat la / kwai^{they went out} la^{all} na^{one} rosh^{full}
gai^{full} ta na^{bring} giu^{from} la / da^{then} le^{turn to the} camp^{back to the fire}
gi^{James} tre^{they eat} dja^{then} la / xat^{turn to the} ti / xoi^{back to the fire} te
bon^{back to the fire} na ga^{back to the fire} dut^{back to the fire} na le / ti^{back to the fire} na
giat^{night} ti^{night} nu^{night} h^{night} giuh^{night} ti / xat^{night} ti^{night}
xai^{they} tre^{begin} gas^{to shell} li^{again} la / hi^{then} ti^{then} se^{then}
gati^{throw} gas^{the} i^{on top} tre^{to try} nuh^{acorns} la / son^{acorns} ten^{acorns}
wa^{that way} se^{they} gas^{put them up} nuh^{they got} la / wun^{they got}
te^{to} gi^{the} no^{of} gas^{his} giuh^{hand} la / la^{that way} ai^{that way} in^{that way}
a

doit ^{quit} la / ha tee
I he put in ^{son} ^{one} let us
za dyan la. djas ne
lower said ^{man}
ne la / feji djas ne
men
tel gin la / xah tre
eng ^{night}
dja la / e gi tron xai /
back up ^{the women}
a drah tron la / la
got picking up ^{one}
da leuch xai la
got staid there
ah dja / dja ne san
home ^{they thing}
xa ga xah nis la /
bring back
so ne / xai e gin
They were

le ga ^{quit} djet la / di dji /
^{tried} ^{of him} ^{now}
a fear
luwai / xai tea hi noth nis wain
all come together
du da e mi ^{we} ^{think out} ^{make a plan} ^{a la} /
nobody can't
djo ^{that} ^{thin} ^{again} ^{said} ^{la} /
Let na ge / xat dja djan
that .. thin again said
la / djan xa tea wain / das
I wonder if we ^{take away}
du al ^{thin} ^{dja} ^{djan} ^{la} /
na ga ^{at} ^{home} ^{they} ^{told} ^{them}
let go home they told them
djo ^{after} ^{women} ^{them} ^{all}
dja la / xat xah tron la / xat
went home then night came then
dja hah dit man la / la
they told one another

gaisk djit la / di djit /
of him now
ai tea hi nōt nōw wān
all come together
- nūi sēs nūt a la /
can't make a plan
nagē / xat dja djān
thin again said
n xa tes wān / das
under if we take away
tān dja djān la
- xāh xa nūh trān la
they told them
trān xai / hi ti luwai tēs
woman then all
/ xat xāh trān la / xat
then might come then
āh dit pūn la / ha
we another

(b) ai tē le is a cut basket or
bush which acorns are found
ma tea trōh gait gēt
Set us put a fish on a stick for him
dja djān la / djōh tēt la /
he knows it
djo Lēt naga / djōh tēt la /
that " he knows it
luwai nētēs dja / xat sri nūn
all went thus up
ha da nēs sa la / kaitei
one fellow sit on a
le / ge da nēs sat la / sri
basket under the sat in up
na xon dā mē e gi dū da
smokehole they put it
mateoute e gi nē gēt la /
up for him fish on stick
xō ta dā ha nēs sat la /
every place on sat
djo h nēh dit nūn la
Hush they said to one another
we told them they told one another

is a cut basket on
with acorns correspond
a trōh gait gēt
+ a fish on a stick for him
is la / djōh tēt la /
he knows it
naga / djōh tēt la /
he knows it
tēs dja / xat erī na
ut then up
nēs sa la / kaitē
u sit on a
- nēs sat la / pī
sat in up
dā me egi dū da
hole they put it
te egiuk gēt la /
in fish on stick /
- ha nēs sat la /
e on sat
dik dēt anā la
and to one another
th they said
an they told one another

Lām tēu | ~~kyōh~~ ^{hi} xai djōh
really they know
tēt la / xat trī ti / xat ti
the sooner might then
da nēs la hām tēu nā
he comes really he came
dja la / hū tī xat gāh egis
then he picked up
la / tea giuk-a / egis ai la
sticking up he said it
ca ce lēta mā / te on egiuk
myself for me stuck up
gē la / dū da nēs la / pī dja
he didn't go in he was
tī wāt pūm dū da nēs la /
for he didn't go in
wa tī cme la dūm cūmpt
6-
nām lēt cūmpt nām dja
house door he went up

li
xai djoh
they know

coh tria ti xat ti
the sooner ^{the} might them
la han teu na

really he came
ti xat gah egis

he picked up
Tuk-a / egis ai la
he saw it

eta ma / te on egis
for me ^{left it} stick up

u da nua la / pu aza
did not go in he was

ain du da nua la /
or he did not go in

e la diu cump
o-

cump nain of a
or he went up

H.
de aue at I will put in the fire
he would pull it off the stick
and lay it on the coals to cook
Mrs. B.

ete gi nua = ete bu gi
Mrs. B.

at I will put in the fire
and pull it off the stick
and put it on the coals to cook
well.

muc = ste bu gi
6

muc kuitis ta ne dun
next to time
nun dja dun xat art cump
he went up when then
da na dja la m^u xat du
he went in ^{made} newly cooked
ste la ^{got} h^u k^u xat ne
- those fish then he
gi sun la na dut to ne
thought I will swim
gi sun la dja h^u de
he thought fish I
d^u ab dja xat det ti teo ie
will take off then door he hung up
la ste bu gi | det teo le
back chin sack door he hung up
la gi tee se me d^u a
medicine had in it
wa ti cue la dun cout
thru way 5

utis ta ne dūn
time

dūn xat art cūngt

of why then

ga la mīⁿ xat dū
made
nearly cooked

got lūk xat ne

then fish then she

la na dūet to ne

I will swim

la dū lūk de

fish I

xat det ti tēis le

then over he hung up

bū gis | det tēis le

back skin sack door he hung up

tee se me djūsk ^{an} le

medicine had in it

we la dūn cout

5

The only swan seen
but he thought twice
he would swim

mün dēt cout nün dja la
house door he went

sri ya ty wēt la / mūh kēsēs
heart flooded he was scared 6

ta dūn cout nün dja dūn
times come up when

mūh ti se ne / ti ta gou dja la
then down he went

na dēt tō xump se sūn la
to swim then he thought

ta mūn ta gou dja xōc la
water in he might have gone in

xat sri ^{kuw} lēt da gūh dja la
then he jumped down

ti stūn dja i jin a la / epi
he took jump that

mūn dēt tēch lē / hū ti / dja
house door hanging then he

dja gūh da la / dai da te
ran off with it ^{was glad}
^{will} ^{was} ^{care!}

by Swan
thought
Swan

et cout nân dja la
an he went
ty wêt la / mûk kûas
eyes
stared
6
cout nân dja dîn
come up when
se ne / ti ta gon dja la
won he went
tô xump se nân la
hin he thought
ta gon dja xôc la
he might have gone
like da gûh dja la
he pumped down
dja i jin an la / egi
out
it têtch lē / hū ti / dja
over hanging then he
ch da la / dai du te
with it well
Well!

kon wên dai tē an / xat ti
he took it away then
nī xōch da la / egi. ^{lēt} ti nage
he come up
Xat ti cout na nī gûh ai la
he looked for it
se gi têtch nī dîn cout na nī
that hung up he looked
gûh ai la / egi da dū dai
can / la cū
solving
xi'ne eun la / da egi n te
some one took
trêch na / ne sîn la / hū
it away from me
tâi cômpt dja têt mûk dja
he went after him
la / Xat ha sta la egi dja
there one sat that man
ne / egi te dîn / xat dja têt i
little way on again another one

en dai di ~~da~~ a / xat ti
 to it away ^{then}
 to dai la / egi. ^{let} di naga
 he up
 cout na ni gah ai la
 he looked for it
 ish ni ^{then} cout na ni
 my up he looked
 i la ^{can} ^{ta cu} da di dai
^{sorry}
 en la da egi ntee
 some one took
 na / ne sin la / lu
 y from me
 pt dgi h trit nish dja
 he went after him
 + ha sta la egi dyes
 me one eat that man
 te di n / xat dya tei i
 the way on again another one

wai ni a la / lit naga / du
 he gave it to him
 kwe gi e cah la / di nas a nim
 hollowing behind what I had
 egi n dai ~~da~~ a / xat xim dge
 he has taken from me nearly
 nix di n dya tei i wai ni dya
 he caught up again another he gave it
 tei i was a la / xim dya lit
 another give
 naga du a ti wa gai cah la /
 he is still hollowing
 egi n dai di n a / xat du la
 he took it away from me ^{there} he
 na ne was ga ab la / da
 goes with it
 xa du tea ti / tei i was a la
 ?
 xat dya tei i / lit naga / du a
 Then that he is

la / hēt naga / dū
to him

ch la / dī nas a nūm
his what had

dīn a / xat xūm dze
from me nearly

dya tēu ī wai ūc dya
my again another he gave

ūc la / xūm dya hēt

^{ē?} tī wa gai cūh la /
still better

dīn a / xat dū la
away from me ^{there} he

as ga ab la / la
it

tī / tēu ~~to~~ was ūc la

* / hēt naga / ūc a
he is

Mr. B says to me
She says same say to me

to says to me
says some say to me

ti huath te pit dyth la | a
following yet. he is
ti ege ceth la pga ea na
holding yet give it to me
gi ab ka ^{ti} / x gon ea na
my nephew give it back
egi ab | xat du da ^{to} mi da
to me into prison
win trais ni an la | wa ti
he took it out that way
gath deth la | e ceth ga ea na
he still ran he was holding give it
egi ab | ca ee | di ka ste de
back to me my nephew here my honey
ti n gas as te / gon ea na
give it to you give it back
egi ab | ta at ^{win} win trais
to me descent buty he took it
ni an la pgi tee se kwai
down attached man

ti gət djet la | a
was yet. he is
cək la pga ea ma
yet give it to me
ca ɛi / x gon ca ma
my nephew give it back
xat dū da tō mī da
into friend
nis nū aŋ la | wa ti
it out that way
la | e (cək) ga ea ma
can he was better give it
/ ca ce | dī ka ste de
my nephew here my money
s as tē / gon ca ma
you give it back
ta at dū mīn tras
brother bitly he took it
la pət tē se kwai
attached man

ti stink da la pət hət nage |
he was soon behind
ne sūn la / pwa tē tē hwe la
I just as well with
ne da / dja djet seŋ an dac dīn
stay because they have taken
aŋ hūn / dūs a gūt / mī tī hwe
it away from me inside with
la / da nā dja la / na hui la
him he went in I with you
ne da / wən seŋ an kwes wa tī |
will stop piece give me then
na hwe la ne da / djet la
I will stay with you
wa tī dū ^(no things told) tē hət la / djet
I will never go apart from you
djet wa a wūn as wūn dū
they did give him a jet branch
da e mī sīs nūt a la
no way to tell them it was the to

la la legi hit nage /
ig belu /
la / wa ter te hure la
I just as well with
a dyi sejan dac di
because they have taken
dus a gut / mit ti hure
inside with
dya la / na hui la
I with you
no sejan kwas wa ti /
nice give me them
us da / dyun la
try with you
but ^{they talk} hure la / dyi
I never go apart from you
- wuns as wuns du
in him ajet brauce
a sis nit a la
they cant think
will from

He slept as soon as he lay
down

ym hit na ga / hi dwe la eta
 that within stopping
 la) sich ai toh xait mit trun
 sweat house let us go he told
 la / ^{huin} xon mit na ah mit te
 him fire within to burn up
 mit / xat dws a gut /
 for
 hwe la / tis dya la cish i
 within he went sweat house
 xat dws a gut / da na dya
 he went in
 la / ti ni ca no i ni a la
 his face he lay down
 di dji sa a du nte lah win
 then together he didn't sleep
 (you) hu sich ta e ga ta / ste tik
 warm went in he started
 wus la / La gun / a dgun la
 to snore

slept as soon as he lay

na ga / li kwe la eta
^{that within stopping}
h ai toh xait mitch trun
athouse let us go he told
mitch na ah mit te
within to burn up
xat dros a gut!

tes dja la cishē
he went sweat house
is a gut / da na dja
he went na
ni ca no i ni a la
face he lay down
sa a du nte lah wun
because he didn't sleep
ta e ga la / te tih
went in he started
a / La gun / a dgun la

tre xah xai / mitch snē mit
let me go outside with him burn it
mak trun la / lwai tre na
he said to them all went out
dja la / dros a gut / mitch

teate mit mit la / lwai ta wun
the set it on fire all place
dante egi si la / di tsi / dai
they shut it up this here that
ton dai x om tich da la
he might get out
di ca gut / mitch da la / da
he got up ... it is
ten egi ~~to~~ lah dūn / dūn ton
is burning no place
trun da la / wa ti nēs lūt la /
he could get out that way he burned up
dros a gut / egi dje con trun
heart jumped

L X ai / mūh sūēh nūt
outside with him burn it
in la / buai tere na
to them all went out
dūs a gūt mūh

ah nūt la / buai ta wūn
it on fire all place
gī rī la / dī tēi / dai
out it up ^{up} thus here that
x om tīēh da le
it get out

āt / mūēh da la / da
he got up ... it is
tāt līēh dūn / dūt tōn
using as place
a la / wa tī mīs lūt la /
get out that way he burn it
gūt / sūēh dje cōn trīēh
heart jumped

mē je mē l

tu la / sūēh dje Xā dāt tū /
out he himself
mīs lūt la / dūs a gūt egi
burned up

erē dje / tēa Xāē nāsh tī la /
heart again man became
Xe dū dū dja Xūē nāsh
he that again man has
Lai / dū ne sa gīt nūt nūn
become ^{you} ~~that~~ follow ^{we} burned up here
Xat dūs a gūt / wūn tē gōus
became disgusted

gāih dzhā la / dja dū da e
again they no way
nū sūēh nūt a la / Xat dja
to get rid of him ^{could not} then again
wa nū sūēh nūt a la / h a
away they thought of let's take
ta nū stōh a dja tēi /
Ocean take him out ^{interrogation} like an ^{part}

nē je mes l
 rē dje Xā dāt tū / nā
 hic himself
 t la / dūs a gūt egi
 up
 a / tea xāc nāch tē la /
 again man became
 t dū dja Xūc nāch
 at again man has
 tū nē sa gīt mūt nūm
 then follow are
 they turned up there
 a gūt / wūn tē gōus
 become disgusted
 gāh la / dja dū da e
 again they no way
 rēs sūt a la / Xat dja
 could do to then again
 d of him
 t rēs sūt a la / hā
 my thought of let take
 tōh a dja tē /
 take him out like an ^{intruder}

dja agni
 tē aulay

dūs a gūt sūn hūn tēu
 Xat ta nē tea xō gūn dja la
 because he went with the
 tū gāi nē sūn la / Xāi
 all night he took (Dunish)
 dū la / Xom dja tūh trūt /
 let us kill him out here
 wa te mes gūah kai la
 they paddled him out
 Lūn tēu / rēs se / de nōn nā
 really you first get out (man)
 dja hā mūh trūn la / dji
 se kwon / hūn tēu / de tūs
 first rock on really he got
 dja la / tea ege djon gūt kai
 off again they went away
 la / egi dū se gūt tē naga
 there he is on the rock yet

gami
lay

ut ~~son~~ h un ten

ni tea ko gin dja la
he went with the
nt. sun la | x^{hi}
he thinks (I wish)

om dja trich trint/
it will kill him out here

mes gin xai la
deed him out

^{nam} / no se / de non na ^(nam)
you first get out
muh trun la / dji

h un ten / de tis
he ^{really} got

tea ege djon git xai
goin they went away

du se got ~~ti~~ naga
he is on the rock yet

Some say to tat dan and
some to at dim.

ta₃ xou ti (ta xou dt)
the house
ta₃ kou ti xou de na₃ xai la
again They boat went
e g₃ du xat ti e ca₃ la fe gon
he hollered ^{still}

na g₃ot xai₃ | wa e ca₃ la |
come back here again he holler
- c₃impt ca₃ ca₃ | y₃ gon na g₃ot
my nephew come

Xai₃ | ye na e₃h te₃ c₃impt
back take me in your boat
dy₃m la | wa ti | te kou te a
we said They went on toward
na g₃ot xai₃ la | ta g₃ tat di₃m
shore here went back

na₃ e₃nt sa g₃ot xai₃ la |
they landed down below
cu₃ tea te gon de na sa g₃ot
good thing we came ashore

Xai₃ mi₃h tr₃m la *₃ h₃i te on
they said
con
no sooner

ta₃ tat di₃m a₃d
ta₃ at di₃m.

tī (tea x on dī)
the house
tī taw de naat xai la
They boat went
xat tī e cāh la fə gon
followed
t xai h/wa e cāh la
ack here again he follow
ca. ca i/yo gon na gət
my nephew come
tje na cūh tēs cūmpt
take me in your boat
ka/wa tī tē kōn tē a
They went on toward
t xai h la/ tō g tət dūn
be went back
tūt sa gət xai la /
aid down below
tə gon de na sa gət
I come ashore
tūh trūn la xət hui tēon
said
con
no sooner

Cū taw
Mars
ta na dūn / na gūh gūh la
2 days days
Xat mūh trūn la l e gai tē nāi
to nē
tēon cūmpt
tūt tē a de na tət xai dū
we left come here he
dī na gai dāh mūh trūn la
is coming they said
Xat mūh trūn la / tē dja
then they said don't do
da e a xōh iun tē / dū
anything to him.
da e ~~tē~~ da dja da e
no way can
trūn tē / tē dji wa tī dja
kill him let him stay
tī na hui la e da mūh
with us
tēon la / da cūmpt hui tē
every way tried

ân / na gũt gũt la
days days
h trũn la l e gai ta nai
to nĩ
a de na ãt x ai dũ
come here he
i dah mũch trũn la
they said
ũch trũn la / la dĩa
said don't do
x õh ãn te / dũ
to him
x da x dĩa da e
can
ti dĩ wa ti dĩ
let him stay
mũc x da mũch
s
da cumpt kwai ta
every way tried

cumpt a gũt la
to we tried
ũch a gũt wa ti xũc ãt la
people he become
hũc la mũch ti la
with things he become
na st we pũk

tu a gait le
e tried

gūt wa tī Xāc cti la
people he became

naš tī la
he became

re pūks

mūs dje | sl x at | hei wa
casquets they were ^{the was the m} ~~was~~

la | Xon ~~wa~~ na lwa xa la | Xonp
they were ^{was} fighting there

Xat la dūn dān na kwāt Xat
one they had fought before

la | da wē ne caš gāh tē
few of them were killed

la | hwai tē tī gāh Xa la
all ^{set} went away in burst

dū sa gūt mūn ~~caš~~ ca cōst
house they burnt

ta egāi teais tēl nūt la |
all the houses

cūmpt Xat hwai dja n tēs
then all again went

dja ta | mūs dje Xāc | Xat
back casquets

dī me na | Xōst Xa | dū | hūi
those who were fight ^{L Xat} all

x | sl x at | hei wa
they were ^{the was the m} living
sa na lwa xa la | Xoup
were fighting there
tin lan na kwat xal
they had fought before
we ne sa gah te
of them were killed.
tee ^{to} gah xa la
went away in burst
+ mün ~~sa~~ sa cout
house they burnt
te sis teh mit la |
houses
X at kwai dja ntes
then all again went
müs dje xün | X at
kasqute
na | Xoot Xa | di | hui
to were fight all

X an eye dja la | Xe mün
come back 'hei' have
kwai na wün we dek mit la
all burned
X at dja ta wa no ^{not} xai
then again that way they build
la | X at dja saukün dja kwa
then long time
Xa me dja kwat Xa la
they fought ^{was} against this
dus a güt | X as ^{with} dün |
morning
da ti Xa me. dja kwat
early they commenced
Xa la | dus a güt | dja ti was
again
la mün ta gi tes teh mit
house they burn
la | X at la gän teai dji ne
on old woman

ge dja la / Xe mian
bulky "her" house
na wian me dech mit la
liiner

ja ta wa no ^{now} ^{x at} xai
gain that way they build
+ dja sa a kien dja hwa
long time

e dja kwast xala
~~convinced~~ ^{was against this}
gät / x as mit diin
morning

Xa me. dja kwast
they convince I was
dus a gät / dja ta wa
again

nian ta gi tes teh mit
own ~~they~~ ~~was~~
et ka gan teai dji ne
own old woman

Teins la groovyed Mrs. 6

la groovyest Mrs. 6

tròn x ai / de d'us la / x ei
woman ^{escape} hit
d'us la teis tai d'us la d'ja egi
crawl yai d'us la d'us
g'uh ~~g'uh~~ g'uh la / Les Kat
in under a board board
stòn hei d'jai egi tou la / t'ei k'ei
she lift under
nò mei n'ut ^{tan} ta la / egi d'us m'ün
crawl house
de hui tu ga tai ji l'uh la
all burned
X'at d'us a g'ut / k'uh tr'ün la
them night
X'at ne s'ün la hui hui t'ei
she thought tall xue
egi kwon gai d'ja x'os d'ja /
gone back people
X'at ne s'ün la / t'ei h'oon n'us
look for

ai de dyu la / x ei
^{his} ^{escaped}

teis tai du la dja egi
^{grave} ^{yard} ^{his} ^{grave}

~~gait~~ get la / Le xat
^{idea} ^{board} ^{board}

si dyai yin tou la / ^{ti} ^{ku}
^{under}

i nüt ^{tan} la / egi du män
^{and} ^{house}

ni tu ga tai je lü la
^{burned}

as a giit / ^{ku} ^{tin} la
^{night}

e sin la ^{ku} ^{ku}
^{he} ^{thought} ^{table} ^{no} ^{people}

kwon gai dja xos dja /
^{one} ^{back}

ne sin la / ^{te} ^{kwon} ^{nis}
^{look} ^{for}

te ci nash te / yi xou tes te
^{his} ^{daughter} ^{she} ^{look} ^{for} ^{her}

la / ^{te} ^{ku} ^{tin} ^{te} ^x ^{at} ^{wh} ^{la}
^(em. ^{at} ^{found}) ^{she} ^{found} ^{it}
hei du wa ⁿⁱ ^{ku} ^{la} egi du ^{ku}
^{was} ^{late} ^{(of} ^{corpse)} ^{what} ^{was} ^{at}

nis slüt e / ^x ^{at} ^{not} ^{burn}
^{not} ^{burned}

La nai a la / ^x ^{at} ^{ne} ^{sin} ^{la}
^{one} ^{she} ^{had}

te: ^{ku} ⁿⁱ ^{na} ^{du} ^{sh} ⁿⁱ ^{du} ^{don}
^{over} ^{she} ^{felt} ^{around} ^{to} ^{see}

Xa a ^{ku} ⁿⁱ ⁿⁱ ^{(ne} ^{sin} ^{la)}
^{if} ^{it} ^{was} ^{alive}

egi mit me ^{ku} ^{tin} ^{te} / a
^{Belly} ⁱⁿ ^{small} ^{net} ^{moving}

na ga la / ^{te} ^{te} ^{te} ^{te}
^{she} ^{cut} ^{open}

tas / ^{me} ^{te} ^{tr} ^{sh} ^{te} / ^{te}
^{she} ^{took} ^{it} ^{out}

each te | yi xou tes te
daughter she look for her
Lün teu X at wti la
she found it
a nich la egi dü hui
what was
of (of corpse) what
X at nah me
me knife
a la | X at ne sün la
had
na düsch nio/don
felt around to see
hwe nio/ne sün la
was alive
at me Lün teu | a
ly ri null ^{net} moving
la | ha tei tea teus
she cut open
a tra trsch te | tet
she took it out

donx a a gän nu. dji un
see if it will grow
Lün teu ^{really} hta egi tas
belly cut open
la | di djiu ne | sri teu x a
that boy it was
me tri nio te la | hti ti
she took it out took her
no nich ti la | cu ne sün
up good she thought
la | di dji | x a dü t ca |
right then alone
dü me de güt na wün |
she wasn't killed
X at ti | dai mai tes a la
got something for her
dü a güt phi ti ti gän

a s gūn nū. dji un
it will grow
cu sūtt hta egi tas
of ^{belly} ^{cut open}
dji s ne | sri tē x a
boy it was
i nū h tē la | hū tē
to it out took him
ish tē la | sū ne sūn
good she thought
dji | x a dūt e a |
within alone
e de gēt na wūn |
and killed
dai mai tēs a la
got something for him
gēt | hū tē tū gān

Pounded up. abalone shell
for milk for it.
The Indians used to it and
do get the first night.

and up abalone shell
with spirit,
diamonds used to it and
the first night,

kwe dai gah xat la | xat
he swallowed it
ne sin la | e e gin daa
grow for me
wa ne dje | e tet e
he is likely to grow because
tu gin gah xat ~~wa~~ ai
he swallow good
dun e e gin nes dja | ne
That is good he is growing for me
sin la | han teu | da teu ntea
he became
tu gin e la | xi hu teu | ma
big began to grow she always
dja ka la | ma ka wa ti |
rubbed abalone
han teu tu hi teu | ma ka yuh
always make late
t la | dno agat | do teu ntea
Grew big

i gũh x at la | x at
 med it
 la | eũ e gũn daa
 grow for me
 e dje | dẽ tẽ eũ
 belly to grow because
 gũh x at ~~wa~~ a |
 slow grow
 e gũn nẽs dja | ne
 good he is growing for me
 hũn tẽu | da tẽu ntea
 he became
 tĩ la | tĩ hũ tẽu | ma
 to grow she always
 la | ma | ha wa tĩ |
 abalone
 tĩ hũ tẽu | ma | ha yũh
 always make late
 nẽs a gũt | da tẽu ntea
 grew big

ma - da

sli la | wa tĩ tũ gũn nẽs
 began to sit up
 sat la | tũs a gũt ma tĩ
 afterwards
 tũ gũn yũh gũt sli la |
 began crawl
 he eũ da e gũn nẽs ya
 "he" good for me he has grown
 ne sũn la | wa tĩ nas dja
 she thought that way he began to walk
 la | tũ gũn | da | xa | hũ sli la
 he commenced to bring water
 x at tũt pũg | ha ma dũch
 bow around for him she made
 eũ la | dẽ mũh tẽũn nẽs
 this with you shoot
 yũh nũn la | lai = | dũh
 she told him yes he
 mũn la | x at egi eũ mũn
 said then she lower

u = du

wa ti tui gān nēs
 began to sit up
 nēs a gāt wa ti
 After a while
 yah gāt sī la /
 came
 la e gān nās ya
 for me he has grown
 la / wa ti nas dya
 that way he began to rock
 in da / xa he sī la
 for her get water
 commenced to bring water
 - pūe ka ma dyēsh
 around for him she made
 di mūch teēm nēs
 this with you shout
 you go shout
 nēs la lai = 'dāh
 him yes he
 / xat egi eū mūn
 then then lower

hi tui ka instead of hi tui la
 nēs la

teatr xõ bñ nñn ga te | djũh
 back of house you go
 nñn la | sũta djũ wa e trũn
 she told her she talk to him
 a la | tũs a gũt | ka õ da nou
 one time he
 djũ dũn | dũb nũn la | tũn
 I came back I said
 ãt dai da ^{õũ} djũh nũn la
 something my gran had told her
 Xũn dũb nũn la Xũn djũh
 yes that is what you saw
 nũn la | Xũi dũ | kũe ga
 content rabbit
 Xũc nũ | Xũc la | at dai hũ
 must be I guess it is
 dũ | trũh Xũt hũ na ãt Xũc
 eat you shoot at
 te | djũh nũn la | dũ a õũ
 I don't know

tũ ka instead of tũ dũ la
 nũn la

1. ^{far longer way} ^{once you go} ^{setea dij wa etruu} ^{has got chis} ^{she talks to him} ^{one time he}
 2. ^{one time he} ^{I saw}
 3. ^{my grandmothers} ^{she told her}
 4. ^{what you saw}
 5. ^{the} ^{what rabbit}
 6. ^{must be} ^{I guess it is}
 7. ^{at} ^{you shoot at}
 8. ^{I don't know}

I can't shout very well ya
~~but~~ test a ^{how} ^{shout} ^{test} ^{trick} ^{dirt}
 djah ninn la xat diis a gut
 wa ti ntea elo la xat
 thing way he got bigger
 nu ninn la ^{dja} ^{tea} ^{xo} ^{na}
 let ^{again} ^{to} ^{place}
 ca | egi. ^{go} ^{to} ^{go} st
 go ^{yes} ^{ter} ^{day} ^{he} ^{said}
 I xo / hain teu tea xom tes
 again he
 dja la | xo na ga la / hain
 chent ^{there} ^{he} ^{walk} ^{around}
 teu dja ha ges ai la | xat
 again one he saw
 dja ti aib ninn la vru la
 again ^{he} ^{told} ^{my} ^{grandmother}

not very well yet
at a ~~tree~~ tree dūt
shoot
an la | x at dūs a gūt
ntea elō la | x at
he got bigger
an la | tēi tēa xō ma
let ^{dja} ^{again} ^{to} ^{sample} ^{place}
egē. hō sūn dō egē sī
yesterday ^{him} he said
hūn tēu tēa xom tēs
again he
xō ma ga lā hūn
there he walk around
a ha gēs ai la | x at
ain one he saw
aih nūn la crū ka
he told my ^{one} ^{instrument}

^{inh}
ca aih erī tēi dūm x a
for me make I might
ūch xūe ūn | ka x as | tū,
kill around good
a xō ja a tūh erī erō dū
^(in the it) for me make my ^{own} ^{man} ^{if}
ūch tēt | cō dū ai ha na
I don't know I ^{tū} yes I will
ūch erī te | dūch nūn la
make for me
hūn tēu | ha ma dūch erī
one for
la | x at erī dja xom tēs dja
then he ^{again} ^{place} ^{again}
la | gēt skī xai | dūs a gūt
that boy
ega x an h nī la egē skī xai
he was watching that boy

ih erī tēt dām x a
make I might
xūc tūn / ka x a s / tū,
arrow good
je a tūn erī erō dū
me make my good man
erī / cēt dū ai ha na
now I ^{tū} yes I will
erī te / dūh nūn la /
for me
tūn / ha ma dūh erī
one for
at erī dja xom tēs dja
then he went back again
erī xūc xai / dūc a gūt
that boy
xūc nū la egic skī xūc
as watching that boy

dū dēt / ka x a s ^{erī tūn} / erī
then arrow good
tūn / wūn / da tī / a tēh x ō
he was carrying he was ready for him
dām tī / a tēh x ō / ^{mān} me nūn gati
ahead for him he hunted
ma me hūh dja dūh erī ka
she taught him how
Lūn tūn / ha egic tī la /
one he saw
ega xūc nū la / da tū wai
he watch for him I might miss
yūc tūc ne sūn la / dūc sagūt
him he thought
dūh xūc la / tū tī yūh naoh
he shot him then he probed
da la / cū me sūc sūn la
him up good he thought
on the man he was glad

ka x is ^{me} ^{eyes} / ^{eye}
araw good
m da til a teh x. 5
my he was ready for him
teh x 5 ^{min} me ^{min} ^{ga ti}
him he ^{he looked} ^{around}
him he ^{hunted}
huit dja djush srinka
at him how
a / ka egais i la /
one he saw
uh ni la / da su wai
a for him I might miss
a me sian la / du sagut
he thought
xuc la / tu ti yuh nach
him then he probed
cu me ~~su~~ san la
good he thought
he was glad

à me grandfather

srin his grand mother
cu mi " "

di dji / dyah xue uen / me
 then shoot it because
 un magi teh tula / ru di
 father he took it this grand
 ru la dum / dji ha eih
 my grand ^{at least} ^{now} one I killed
 Xue / dyah nun la / xai dji
 that is
 na ah dui nun la / dui a put
 the grand man she said
 dyah nun la / wun a ti / xo
 all the time go
 nun e pa te / han teu / wa
 there
 la Xat du da cu nteas de lu
 then he was getting bigger
 yu tee le xae / xat du na
 that boy two

me grandfather
 in his grand mother
 in my " "

dyash xūo wūn/me
 shoot it because
 a tih tūla/srū dī
 he took it this ground
 - dūm/dyī ha sūh
 at least now one I killed
 sūh nūn la/xai dyī
 that is
 dūo nūn la/dūo a put
 out she said
 in la/wūn a ti/xō
 all the time go
 a te/hūn tūn/wa
 dū da cū nteas dī la
 he was getting bigger
 e xāe/xat dū na
 two

X ai ta dūh tūo sū la/x at
 he ^{begin to} lit ^{long} ^{time}
 ne sūn la/cū ege sū cū
 further back
 afe sū tū ca/hūn tūn
 I will go
 X at dūo a gēt/na tūn na
 mountain sticks
 tūn ^{up} a/hū ^{nūn} nūn dūn na hū
 up at foot of in two
 na ga ege ai la/x at nte
 walking began he went
 tea la sū sūh nūn la/tee
 back his ground ^{is told} on
 nūn dūn/na xai/na ga tū
 side hill 2 walk around legs
 ne nūo/xai/nūo ege tū
 long ear too

kuik tui sli ka / x at
^{language to him}
 hi tui x at
 in la / cu ege ari cu
^{farther back}
 ari tu ca / Lin tu
 I will go
 as a gift / na tian na
^{mountain sticks}
 | ku ^{nam} nu diu na kai
 at foot of in two
 ege ai la / x at utis
^{because} ^{he went}
 ari ail nu la / tee
^{his grand mother} ^{he told} on
 diu / na x ai / na ga the
 ll 2 ^{walk with legs}
 is / x ai / nu ege tu
 my ear too

me to a truth out (deer)
 what they kill

tea truth out (deer)
at they kill

wauk nio xai thei la teu
about that long of its tail two
du x om ne | xai du | me tea
tail tu tu deer
truh nu | xoo la | ge sin ai
I guess you saw
hei teu ti truh xut xei na
'hei' too eat he that is
djoh nio la xat dja xoo na
she said then again he
ga la n te djo ut me in
went he go back towards house
eri na ga min ge min stak
up he about
dit la | tge nih i la | gei da
he look up then
Xun tut xoo tuh dit la
comes down he run

nào xai / tui la / tui
at foot of its tall trees
u ne / xai du / me tea
tu tu deer
t / xoo la / tui sin ai
I guess you saw
u ti tranh xat xai na
eat that is
u ni la xat dia xoo na
said then again he
u to dia ut me tu
he go back towards house
pa min tui min tranh
stay up he shout
tui nih i la / tui da
he look up when
ut xoo tranh dia la
s down he run

wa ti nit da dia la / ni eru
that way he went in the house say grow
u ni a ti / dia ni tranh dia
all the time I shout up
xoo nitua dia xai dia min
when I come home yes he said
la / tui a giet / me tea tranh u
deer
tui ti / me tui e la / tu tui
then he began to kill that is
u a tui i la / tui me
the one you saw that deer
tea tranh ni / xat dia da cu
u ge tui me tui ka xat
young man he become
la t tui tes dia la
one time again he went back

nī da dīc la / nī sīc
he went in the house say good
a tī dja nī tūc dūt /
time I shout up
tūc dūt xāi dīc nīn
I come home yes he said
is a gūt / me tē trāb nī /
deer
me dji sī la / tū dji
he began to kill that is
se nī tī la / dji me
you saw that deer
tī nī / xat dū da cū
dji nī sī ka xat
man he became
dji tē dja la
again he went back

Xat dja tī wa la / dja nī sīc
Then again that way they he
dūt xō na gē da Lat / xat
shout my while he came back
ha tī sīc dia / dja nī / dūc
once he shoot they
a gūt pī ka xas / dū tī nī nī
that arrow can't see
gāt tī la / xat xō e na
again He was running
gūt dūt la / xat dūc a gūt /
around looking
tūc lēt sīc nī nī na gūt
bird crown from above came down
xāis la / dūc a gūt / e gē
dji tē da la / kait i gā
he ran again he looked back

tī wa la / dja mi stū
throwing they he
na ge da Lat / xat
while he came back
ih dia / dja mi / dū
not they
pi ka xas / dū i nai
not arrow can't see
| xat x o e na
He was running
la | xat dū a pūt |
sing
eri usi na pūt
from above came down
| dū a pūt / ege
da la | kait i ga
again he looked back

ta ga teak ne (as prey)
'birds after it'

When the arrow came
down it struck on his head
and made two of him

ga tek ne (as prey)
es after int'

in the arrow came
it struck on his head
made two of him

(Tobacco)

maiⁿ te fjet aiⁿ ha gien teu
one another two
xa de tou truh da la^{hai} xei.
ran from him hai
teu xa ti tea ti tut gic
two how
pai tih la^{hai} lai da la^{hai}
he was avenging it
Ltrout gih xai la tu da la
he shot himself in two
Ltrout gih xai la xat ero
then
me aiⁿ tes de la^{hai} da mande
books to b two
in house went in went in
la^{hai} ero deⁿ nian la^{hai} da e la
my grandmother What is the
da djuh nian la^{hai} dya mit ete s^{hai}
mutter. She said & why I shoot my
da^{hai} da nian deⁿ a pit
de xⁿ it came down

(Tobacco)

gət aia ʔa a ɡiən tən
one another two
 ou trính da la | ^{hi} xət.
one him ^{hi}
 ti tea ti tət ɡiən
how
 inb la | lui dũ la |
myself in two
 ɡiəh xai la ti dũ la
myself in two
 ɡiəh xai la xət ət
there
 tət dət la | da man dət
two went in went in
 dət nũn la | da ẽ la
another What is the
 nũn la | dya mĩ ət ət
same I say I shot up
 nũn dũn a ɡiət
in it came down

xət non ẽ ət nã xət tĩ la
then two I became
 xət dya dõt mĩn la | da
she she asked him Why
 ẽ la nũn ca dya ət da
is it you stay alone (stop)
 dũ ti ət ca | xe lĩn da ẽ
I cannot alone why all + nothing
 la wĩn wa dai on te | dũ
that place
 ət da | ntee de xõ la dũ
you stop around
 ti ti wa. dai on te ət
just for nothing there the
 tĩn da xai ət tĩ xõc xõ
old fashion custom used to be
 ɡiəh xət wĩn wa dai on te
there I go that is the reason

eri na east to la
I became
i dih min ka da
shed him Why
un ca dya (to) da
a stay alone (stop)
et ca xe su da i
alone why is it nothing
wa dai on te / qn
bat pilace
tee de xo ha du
around
a. dai on te i qn
nothing is so then The
a xai ce tai xoc xo
non Indian used to live
+ win wa dai on te
that is the reason

djuh min la told on
a gnik min la she told two

Xat dja de diên a gai diê
Ran ^{everyone in whole day}
mân la jû Xat mân ha
ake her ^{over their house on}

jû dai la wân Xat wân ta
what is that looks that way
jû mân ce ~~the~~ at hi dji
that house sweathouse old

trout da djus ne eye bath
fashioned man used to
grik Xat dju djik mân la
live in ^{in told them}

ha eye sri tu diê ta |

Don't go too far away

dju djik mân la Xat ha
^{then on}

ti xê na hwe ou ni sên

you said want title ^{out of base}

dji ni ca kai a dai ôi

that ^{that} outside that way looks

jû mân la told on
grik mân la she told us

de dūn a gai dūh
everyone in another way
gū xat mūn la
over their house on
la mūn xat mūn ta
that looks that way
ce sūx at hū dji
in cement house old
a dji sū dji cooh
d mōn used to
t dji dji mūn la
sim told them
eri tū dūh te
too far away
it mūn la xat ha
then on
na hūe on nū sūn
want tell out of case
ca^u kai a dai sū
outside that way looks

te dū dja dji mūn la
he said ago
xat dū ju cat ti hā te dūh
then further away he went
sto la xat dja dji mūn la
got
hū xat dū xūc la sta xē
Indian one stay here
na la xom tū dūh te la
don't go there
tū xom tū dūh hū dūh
then they told one another lets go there
mūn la hū tū xom tū dūh
they were
la hū tū gou dū ti gai
they were looking
tū sū la hū tū da tū
then they dance
gait la wa dja xai dū
were dance they hear them that way

a djib nūn la
is ago
a cat | ti | hā | te dūh
the way | he went
- dya djib nūn la |

tū xāc hā sta | xē
nīan one stay | hēi
yom tū dūh tē hā
go then
tī + dūh hāi dūh

old one another lets go then
- tū tū | xom tū dūh

they were
at go + dū tū qai

they were looking
) hāi tū / dā tū
then they dance

wa dya x ai dēi
they hear then the way

trām = hūfa tēi

- Hupa tait

tea la | tea mit tui / mui
fouch with
kue gub kwas g de ite ega
throw it away packing ashore
le / mui xat itis bek la |
then they went home
xo ero trun / kin teu / no de
their grand mother to they came
la me ero xat da teu gub
was say grand mother was dance
gai eit / ai wa x a trun tea
we saw thus we heard thus say
mit tui / mui kue gub kwas
fouch with it throw it away
wa de eit tea / la tea xon
that is what we heard you mustn't
tu dik te ra hui de teu
go there they might kill you

a dū tū xā wān
Why shall we
tū dūh te / tū tū tū
because
a tū dūh te / xat tea
let go there they went
la / tea tū wa la
something again
tū dzai tēs ai la
looking over there
wa da trē gāih la
gain war dance
xai dēs tsala /
nothing they heard
out gūh xai dai tēs
a shot himself in two
xat tea tū tū tēs
then again they went
xat xō sū a xāih

xān la / wa de sīt sūn gī
they together we hear that way that
L trout gūh xai de sīt eye
follow shot himself in two I will
let dūt la / wa ha trout
carry him ashore where is there
was it once
gūh xai / hē wān wa da
shot himself in two that is they dance
tū gāih / dū dūt ya dīh nān
war dance no place she said
la / xat dza dīh nān pī gā
then she told them yes, she
dīh nān la / dya dīh kūt me
two times that place all
de gūt na / ha xom dya tū dūh
kill you mustn't go there
te / xat sū hāh dūt nān la
then they said to one another

wa de sít sún gí
we hear that way that
sít X ai de sít gí
himself in too I will
a | wa ha trout
ashar ^{where it was} was it one
i | lí wún wa da
that is they dance
| dū dū t ya dít nún
in no place she said
za dít nún pí gá
in told her yes, she
la | dya dít lún t me
that place all
a | ha xon dya tú dár
you mustn't go there
rú hún dít nún la
they said to one another

Xac nún tót dít | dya hún
tomorrow. let us go again they
dít nún la ~~ba~~ ka X as dū
said to one another arrows
da ka X ai yúch gē la | X at
let us make
sít | tés dít la | da tí a dū
they went. early in morning
dít X a dún gē sít na |
before daylight up
lún X on ríoh ai dya hún
why it is daylight yet one another
let us go
dít nún la | hún tétí fua
they said it was that
la | X at h a X ai gúis ai la
way one ^{they} saw
ha tea da fát tóah dai ne
one young girl (bunch dún /
first flowers put

ah tət diək / dja hūs

w. let us go again they

mla kaxas dū

amatten arrows

ai yōsh gē la / xāt

make

dēh la / da tī a dū

point. early in morning

a dūn / gē dōt na /

highlight up

ai nōh ai dja hūs

is angle of sun
is good one another

a la / hūn tētū fua

it was that

h a / xai gais ai la

one, saw

a da fēt teah dai ne

my girl (name dūn)

first flowers girl

dēh = is like drone but
it ~~to~~ lived in the morning

lla | hei wa x at teo
"hei" right there
| ha | tei lu. o do l xat
one lets talk to
t nian la | hei dū l q
one another
t dai ne | x at hai
then say
tēb x at la | ma nūc
when I
tea das nū x at ti
when I did it
dō ut ti huai mash teat
with teat all feed
nūn la | x at ti wa.
as dū mash teat | tar
I did feed
t te eta dū mash teat
or back I don't feed

x at ero | me tri nūc teah la
he strip off her clothes
ah cū huai ta x ai dūt
then she told what she did
tū gūn x at | ut ero x at
she talk to him
La gūn hi de cū dūt la
one of them ^{from off} wear then
lū teak dai ne | ma tēh
that flower girl he make himself
eri la | nūn dū eji at na
you better go home
gū dab te | x as nūc dūn |
first ^{morning}
dō da ti tea gos dūt te | wa
early you come back again
ma nō i nūc gab la | hūn
she promise that way

mei trit nith teuk la
he strip off her clothes
huwai ta xai dyut
old what she did
xat | nit ero xat

hi de ero dyt la
from the
near there

daine | na dih
ergirl he make himself
nith diu eyi ah na
you bitter go home
te | xas nith diu |
man

ti tea gon dyat te | wa
we come back again
it nith gab la | hui
use that way

teu | teon nitis dih la
them go another way
xat yu teuk dai me | na
then one flower's girl went
dih | eri e diu nith an tes
went to the house

dja la | hui teu | da nith dyo la
he come in

hei tei tre ni xan la | kwah
then she takes out side she start
teut | di tei | da wa ma
before there what he promised that
nith nith gab | hui teu | wa
way it was

ti la | eyi da e da nith
that way for how he promised
gab | da huwai ya nith teot la
then all he fed.

m ates dth la
^{the} go outside very
steak kai me na
a flower's girl went
t e du man an tes
went to the house
Lain teu pa nam dya la
he came in
re ni xan la | kwah
take outside she start
- tes | da wa ma ~~not~~
there ^{what} he promised that
h gab | Lain teu wa
it was
gi da e da nai aik
oh how he promised
e huai ya nik teot la
in all he fed.

X at egi du ma trith teit
^{then never been fed}
hi dya na nich teit la |
^{then he feed them}
hei tai trank da la xe a
^{they become yellow} ^{they} ^{had}
^{to man outside} ^{fed} ^{the} ^{bad}
dum ti | ma hui tee nich dya
^{begin after awhile}
la | X at ti | ^{didn't believe it} ^{they} ^{laugh}
cump a dya it du ^{was}
^{then he told them} ^{don't believe}
in tot sin la | X at hta dth
^{then} ^{then someone told}
man la | hei wian gi hei wian
^{then} ^{that is why}
wa du me dan ti nain
^{that is why} ^{all the time} ^{he fed}

đi ma trũh tũt
never been fed
na nũh tũt la
red thumb
trũh da la xe a
is who was fed
outside
na hũu tũt nũh dũm
begin after awhile
ti | wũn tũt kũ la
didn't believe it
they laugh
t a dũm ũt dũ wũn
a told them. don't believe
sũn la | Xat hũa dũh
then someone told
| hũc wũn dũ hũi wũn
that is why
t me dũm ti nũm
why all the time before

trũh tũt | Xat dũ nũu tea la
you then frequent books
Xat ỹĩ tũh dai nũ | mĩt
flower pick feed
hũ nũh tũt la | Xat ỹĩ da
then
na nũt ti la | hũu nũt ti nũ la
went to bed all went to bed
dũ tũt Xat trũ ỹĩ wũn | Xat
because look
kũwai nũt la la | Xat Xat
everybody went to sleep
nũh dũn | dũ dũm ti nũ
morning before day after
da la ỹĩ tũh dai nũ
that
Xat ỹĩ hũ ỹĩ trũn nũt dũ
matter went to see
la

tent | xat do non tea la
then they went back
gi teuk dai me | mate
flames for bed
tent la | xat erit da
the
tet ti la | hwa nes ti ni la
all went to bed
xat tri etu man | xat
was
etes lab la | xat xos
why went to sleep
das | ho diu ti nos
before day light
gi teuk dai me
that
gi ha e triu nes da
brother went to see

Lun teu | da xat na ga la |
really he is there
xat erit | min ta xim nes
house to they went
teh la | min no xais ta diu
house the wood
cek kai | ha xai tea yim
sweat him & they start fire
niet la | diu a git | wa ti min
keep following
la gda pin diu la | cek an
swat him in a room they go & follow
set | huai ne haish niet la
front all burn
xat tea me xait te nes
then again back they
teh la | tea min huai kai
start in house all
tea teh niet la | tea ti wa
not on fire then start

tū | da xāt na ga la |
 he isthure
 tū | mūn ta xāt nētis
 house to thing went
 | mūn nō xāt ta dūn
 house the end
 - ai² | a xai tea tūn
 house thing start fire
 | dūn a gīt | wa tī mūn
 keep following
 e pūn dēt la | eēt ai
 water in a row
 go the follow
 vai nē haist nūt la |
 all burn
 e a mē xāt te nētis
 uga^{man?} back thing
 e. tea mūn huai xai
 in house all
 e nūt la | tea tī wa
 in fire then start

kair ga la | da gai dēt.
 in back they went along
 la | wa tea ga tūn dja la |
 they ^{got} inside even
 dē tēi | xā xai dji tēi | xō
 same way his
 ai da na dji | wa huai xā
 relations that is ^{all} killed
 wūn mē | dē gīt na | hāt tēi
 wa tī huai xai dji | wa tī huai
 the same way thing killed he killed
 xai dji dē gīn na la |
 all the same way
 xāt nē dji tēi wa tī tea.
 same way The same way
 huai nā da gīt na | eēt
 all I killed
 e ai xe mēt nētis nūt
 that he took out killing

la | da gai diē
they went along
tea ga tūn dja la
^{got river}
^{made even}
xa xai dju tēi / xō
same way his
na dje | wa huai xa
^{all} ^{thing} ^{kill} ^{he} ^{kill}
^{is} ^{being} ^{kill}
e de gūt na | hān tēi
wai xai dja | wa ti huai
^{all} ^{way} ^{thing} ^{kill} ^{he} ^{kill}
e de gūa na la
same way
dju tēi fwa ti tea.
the same way
na da gūt na | xis
I kill
e nēt nēt tēs nēt
he toots out belly

tī | hī tea wa dai a dju
that is what he did
Xai dju la tūn | mīn diē la
they went home
xō sru | tūn na diē la
their grandmothers they come back
da tea dē nēt dja | xai dja
we do made even again they toed
nān la | xō sru
their grandmothers